УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык (перевод) БА

7 семестр (34 часа)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Номер раздела, темы | Название раздела, темы | Количество аудиторных часов | | | | Иное |  | Форма контроля знаний |
| лекции | Практические занятия | Лабораторные занятия | Управляемая самостоятельная работа |  |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | | 8 |
| 1 | Вводное занятие. Лексические вопросы перевода с английского языка на русский. Перевод словосочетаний. Свободные и связанные (фразеологические) словосочетания |  | 2 |  |  | TC 2.2; 2.2.1 ex a), b) p.72-73  TC 2.2.2 ex. a), b) p.82-85 | | Обсуждение,  анализ приемов перевода |
| 2 | Перевод заголовков |  | 2 |  | 2 | TC 2.2.3 ex. p.91; | | Фронтальный опрос |
| 3 | Лексические трансформации при переводе. |  | 4 |  |  | TC 2.3 ex.p. a), b) 102-104 | | Групповое обсуждение |
| тест | тест |
| 4 | Грамматические вопросы перевода с английского языка на русский. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов |  | 2 |  |  | TC 3.1; 3.4 ex.p.119 ex.p. 123-124 | | Обсуждение приемов перевода |
| 5 | Перевод причастия и причастных оборотов |  | 2 |  |  | TC 3.5; 3.6 ex.p.123 | | Обсуждение приемов перевода |
| 6 | Перевод герундия и герундиальных оборотов |  | 4 |  |  | TC 3.6 ex.p.129 | | Фронтальный опрос |
| тест | тест |
| 7 | Перевод эмфатических конструкций. |  | 2 |  |  | TC 3.8  Ex p.140 | | Обсуждение приемов перевода, |
| 8 | Общие вопросы перевода с русского языка на английский. Перевод слов и словосочетаний с русского языка на английский. Перевод многозначных слов и омонимов, синонимов и антонимов |  | 4 |  |  | PTC part 1; 2.1; 2.2 ex. 1 р.19-20; ex.2 p.26-28; ex.5-9 p.31-33 | | Фронтальный опрос |
| 9 | Перевод стилистически ограниченной лексики |  | 2 |  |  | PTC 2.3; ex.10-13 p.39-41; | | Групповое обсуждение |
| 10 | Перевод заимствований, устаревших слов и неологизмов |  | 2 |  |  | PTC 2.4 ; ex.14-16 p.50-51 | | Фронтальный опрос |
| 11 | Ложные друзья переводчика при переводе с русского языка на английский |  | 2 |  |  | PTC 2.5ex.17-18 p.55-56 | | Обсуждение приемов перевода |
| 12 | Перевод фразеологизмов с русского языка на английский |  | 2 |  |  | PTC 2.6 ex.19-20 p.62-63 | | Фронтальный опрос |
| тест | тест |
| 13 | Обобщение и повторение пройденного материала, перевод статьи экономического содержания из оригинальных источников |  | 2 |  |  | Практикум перевода задание 54 стр.214-216; задание 61 стр.235-237 | | Устный последовательный перевод |
| 14 | Контрольный перевод (тест) |  | 2 |  |  |  | | тест |

Литература: В.С. Слепович “Курс перевода ” (английский –русский)

В.С. Слепович “Практический курс перевода” ( русский – английский)

***Рекомендуемое содержание зачета***

Зачет включает контрольный перевод (тест) и учет результатов работы студента на протяжении семестра.

Устная часть:

1 Ответ на вопрос(ы) по теории перевода.

Составила Мась Г.К.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык ( перевод) БА

8 семестр ( 24 часа)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Номер раздела, темы | Название раздела, темы | Количество аудиторных часов | | | | Иное |  | Форма контроля знаний |
| лекции | Практические занятия | Лабораторные занятия | Управляемая самостоятельная работа |  |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | | 8 |
| 1 | Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе с русского языка на английский |  | 2 |  |  | PTC 2.7 ex.21-24 p.81-83 | | Обсуждение приемов перевода, устный последовательный перевод |
| 2 | Перевод частей речи с русского языка на английский. Перевод имени существительного |  | 2 |  | 2 | PTC3.1 ex.27-28 p.101-102 | | Фронтальный опрос |
| 3 | Перевод имени прилагательного и наречия. Перевод имени числительного и местоимения |  | 2 |  |  | PTC 3.2; 33.ex.29 p.107; ex.30 p.111  PTC 3.4; 3.5 ex.31 p.114; ex.32 p.120-121 | | Фронтальный опрос |
| тест | тест |
| 4 | Передача русских имен собственных на английский язык |  | 2 |  |  | PTC2.8; ex.25-26 p.87-88 | | Групповое обсуждение |
| 5 | Перевод глагола |  | 2 |  |  | PTC 3.6; ex.33-35 p.127-128; | | Обсуждение приемов перевода |
| 6 | Перевод причастия, деепричастия |  | 2 |  |  | PTC 3.7; ex.33-35 p.127-128; PTC 3.8 ex.37 p. 133 | | Фронтальный опрос |
| тест | тест |
| 7 | Перевод предлогов, союзов, частиц и междометий |  | 2 |  |  | PTC 3.9 ex.38-40 p.143-144 | | Фронтальный опрос |
| 8 | Перевод простых и сложных предложений с русского языка на английский |  | 2 |  |  | PTC 4.1; 4,2;  ex.42 p.154; ex.43 p.160; | | Устный последовательный перевод |
| 9 | Перевод прямой и косвенной речи |  | 2 |  |  | PTC 4.3; ex44-45 p.167-168 | | Фронтальный опрос |
| тест |
| тест |
| 10 | Практикум устного последовательного двустороннего перевода |  | 2 |  |  | Практикум перевода задание57 стp.221-224 | | Устный последовательный перевод |
| 11 | Обобщение и повторение пройденного материала, перевод статей из оригинальных источников |  | 2 |  |  | Практикум перевода задание 64 стp.246-248 | | Групповое обсуждение |
| 12 | Контрольный перевод (тест) |  | 2 |  |  |  | | тест |

Литература: В.С. Слепович “Курс перевода ” (английский –русский)

В.С. Слепович “Практический курс перевода” ( русский – английский)

***Рекомендуемое содержание экзамена***

**1**. Контрольный перевод (тест). Перевод отрывка текста с английского языка на русский (1200 знаков) и с русского на английский (1200 знаков) со словарем.

**2.** Экзамен по переводу:

* ответ на вопрос по теории и практике перевода
* перевод отрывка текста с англ. яз. на русский и с русского на английский (1200 + 1200 знаков) без словаря и предварительной подготовки

**Список вопросов по теории и практике перевода:**

1. Установление значения слова.
2. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.
3. Способы образования и перевода неологизмов с англ. на русский и с русского на англ. яз.
4. Способы передачи англ. имен собственных на русский язык и русских имен собственных на англ. язык.
5. Перевод английских свободных словосочетаний на русский язык
6. Перевод связанных (фразеологических) словосочетаний
7. Виды лексических и грамматических трансформаций при переводе
8. Учет языковых и культурных реалий при переводе
9. Способы перевода английского пассива на русский язык
10. Перевод английских инфинитива и инфинитивных оборотов на русский язык.
11. Перевод английского причастия и причастных оборотов на русский язык.
12. Перевод герундия и герундиальных оборотов на русский язык
13. Перевод заимствований и терминов с английского языка на русский.
14. Роль контекста и предметной ситуации в процессе перевода. Опасность калькирования при переводе.

Составила Мась Г.К.